

УДК 81.373

Г. Т. Безкоровайная**Московский государственный университет печати
имени Ивана Фёдорова, г. Москва****ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНСТИТУЕНТОВ
СП GENTLENESS/NOBLENES В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ**

Статья посвящена рассмотрению особенностей репрезентации и актуализации конститuentов СП *gentleness/nobleness* в английском художественном тексте XIX века. Понимание особенностей художественного текста как многослойного и сложного явления, а также слова в тексте основывается на концепциях таких ученых, как В. В. Виноградов, А. А. Новиков, В. А. Маслова, А. Т. Липатов. В качестве материала исследования отобраны тексты романов таких английских авторов XIX века, как Джейн Остен, Чарльз Лавер, Энтони Троллоп, отразивших современную авторам действительность, для которой именование представителей джентри, а также принадлежность персонажей к высшему обществу были чрезвычайно важны. Проведен статистический подсчет частоты употребления конститuentов в текстах романов, а также определены их основные функции в рассмотренных текстах. Наиболее распространенными в них предстают лексемы, номинирующие носителей благородства, – *gentleman, lady, nobleman*. В противоположность линейному значению в лексикографии, в пространстве художественного текста лексемы приобретают дополнительные коннотации, продиктованные семантикой повествования, авторской интенцией. Реализуются те значения лексем *gentleman* и *lady*, которые связаны с благородным происхождением, и с теми качествами, которые продиктованы морально-этической характеристикой, необходимой для того, чтоб стать настоящим джентльменом или леди. Делается вывод о том, что на актуализацию значений, связанных с благородным происхождением или поведением персонажей влияют семантика всего текста романа, а также интенция автора.

Ключевые слова: семантическое поле, художественный текст, *gentleman, lady, lord*, актуализация, авторская интенция

О языке как инструменте общения, о бытовании и роли слов, перифраз в художественном тексте написаны работы многих ученых (В. В. Виноградова, Г. В. Колшанского, А. Т. Липатова, В. А. Масловой, А. А. Новикова, Е. А. Никитина, и др.) Как пишет А. Т. Липатов: «Реалии бытия живых языков и их функционирование сегодня таковы, что они в каждом из социумов выступают в качестве важнейшего инструмента социально-речевой коммуникации, культурного, идеологического и политического воздействия на субъектов общения» [3, с. 601].

Рассмотрению того, как актуализируются английские лексемы СП *gentleness/nobleness* с позиции лексического уровня в английском художественном тексте Викторианской эпохи, посвящена данная работа.

СП *gentleness/nobleness* имеет многослойную структуру, представленную объединением разных классов языковых единиц на основе общности их семантического значения, находящихся в отношениях «центр – периферия»; при этом не все

его составляющие имеют одинаковую частотность использования [1]. Лексемы наиболее полно реализуют свои значения в рамках текстов, в частности, художественных. При этом функционирование лексики, принадлежащей к определенному семантическому полю, обладает своей спецификой, связанной с имманентными особенностями художественного текста как одновременно и языкового (продукт речевой деятельности), и эстетического (художественное произведение, произведение искусства слова), и лингвокультурного явления.

В словарях лексемы СП *gentleness/nobleness* и их ЛСВ представлены линейно, а в художественных текстах они используются избирательно: с одной стороны, в определенном контексте реализуют не все свои значения, с другой – приобретают дополнительные коннотации. Лексемы СП, рассматриваемого нами в работе, реализуют те словарные значения, которые использованы в соответствии с акцентуализацией их авторами романов. В контексте слово не существует отдельно,

и основные значения, которые представлены в романах, связаны с номинацией благородного происхождения героев, обращением, принятым в период создания этих произведений, а также в значении носителей благородства и знатности, поэтому самыми частотными оказываются лексемы *gentleman/nobleman, lady/lord*. Материалом исследования служат тексты романов Джейн Остен, Чарльза Лёвера, Энтони Троллопа.

В основе реалистических романов конца XVIII–XIX веков – отражение современного английского общества, поэтому лексемы СП *gentleness/nobleness* имеют такое большое значение в раскрытии не просто сюжета, а именно идеи, смысла произведения, заложенного писателями. Этико-социальные романы не могут не включать в свою проблематику моральных ценностей и оценок буржуазно-дворянского общества в Англии. Нельзя не согласиться с тем, что «всякое художественное произведение является в той или иной степени неким специфическим суждением о жизни, образом самой действительности, пропущенным сквозь призму авторского восприятия и воплощенным при помощи средств языка» [6, с. 161].

В период создания знаменитого романа Джейн Остен *Pride and Prejudice* (1796–1797) концепт *gentleman* еще не получает такого широкого распространения и не играет такую важную роль, как в последующем викторианском веке. Вместе с тем, ключевые персонажи романа Бингли и Дарси по своему происхождению и поведению соответствуют кодексу джентльмена.

В процессе анализа осуществлялся поиск отобранных в качестве конститuentов СП, но не все из них были найдены в данном произведении. Представим статистику частотности отобранных нами лексем: *gentleman* – 48, *gentlemen* – 37, *gentleness* – 4, *lady* – 233, *lord* – 14, *duchess* – 1, *villainous* – 1, *dishonorable* – 1, *grandeur* – 4, *worthy (unworthy)* – 7, *dignity (indignity)* – 7, *greatness* – 2.

Превалирование лексемы *lady* (в романе лексема использована 233 раза) объясняется тем, что она сопровождает имена собственные некоторых женских персонажей в качестве принятого тогда обращения к знатной даме (например, *Lady Lucas*). Заметим, что это характерно и для других романов того периода.

Лексема *gentleness*, означающая присущие благородному человеку свойства, часто встречается у Джейн Остен. Благородство как морально-этическая категория интересовало ее больше, чем социальная принадлежность. Особенно наглядно прослеживается эта тенденция в использовании

лексемы *gentleman* и производных от семы *gentle* в романе *Pride and Prejudice*, в котором писательница использует конститuentы СП не только для обращения к персонажам, маркировки их статуса, но и прежде всего для их характеристики. При этом характеристика иногда оказывается ложной. Это можно проследить в следующем примере из романа:

Poor Wickham! there is such an expression of goodness in his countenance! such an openness and gentleness in his manner [7].

Использование существительного *gentleness* в представленном контексте указывает на присутствие внешних благородных качеств у господина Викхема, дает его нравственную характеристику, которая, как покажет дальнейшее развитие сюжетного действия, обманчива.

Понимание джентльменства как нравственно совершенного человека важнее всего и для героини романа. Это четко видно в диалоге Элизабет с леди Кэтрин: *In marrying your nephew, I should not consider myself as quitting that sphere. He is a gentleman; I am a gentleman's daughter; so far we are equal.*

– *True. You are a gentleman's daughter* [7].

Исследование позволяет утверждать, что конститuentы СП с семой *gentle* доминируют в тексте романа *Pride and Prejudice*, реализуя значение благородства как знатного происхождения, так и соблюдения некоего морального кодекса, присущего благородному человеку, обладания высокими нравственными качествами. Самыми частотными лексемами являются *gentleman* и *lady*.

У другого весьма популярного, но несправедливо забытого английского писателя ирландского происхождения Чарльза Джеймса Лёвера (1806–1872) конститuentы СП *gentleness/nobleness* встречаются во многих романах. Отдельные из них можно встретить в названиях романов: *The Knight of Gwynne; a tale of the time of the union. (1847)* *Lord Kilgobbin. (1872)*.

Писатель незнаком русскому читателю, его романы на русский язык не переведены, что не умаляет его значения и вклада в викторианскую литературу. Рассмотрим, как представлены конститuentы СП *gentleness/nobleness* в одном из наиболее известных и принесших славу произведений Ч. Лёвера – романе *The Confessions of Harry Lorrequer (1839)*. В количественном отношении лексемы распределены так: *gentry* – 3, *knight* – 16, *gentleman* – 91, *noble* – 9, *lady* – 248, *aristocrat* – 5, *dignity* – 6, *duke* – 18, *villain* – 8, *worthy* – 50, *grandeur* – 4, *prince* – 9.

Как у Д. Остен, в романе Ч. Левера наиболее частотны лексемы *lady* и *lord*, что объясняется использованием их с именами собственными действующих персонажей (*Lady Callonby, Lady Jane, Lady Marvs and Lord Johns, Lord Kilkee, Lady Catherine* и т. д.). Данные лексемы сочетаются с прилагательными, например, *estimable lady, maiden lady*. Очень характерно использование лексемы *ladyship*-, которое Левер использует как синоним к леди: *ladyship'sears, ladyship uttered, her ladyship pointed to* и т. п.

Рассмотрим примеры из текста, отметив, что в одном предложении можно обнаружить сразу несколько конstituентов СП: *nor, indeed did he mix with the country gentry, confining himself to his own family, or the guests, who usually accompanied him from England, and remained during his few weeks' stay. My impression of his lordship was therefore not calculated to cheer my solitude by any prospect of his rendering to lighter* [8].

Среди периферийных конstituентов в тексте встречается лексема *dignity*, которая обладает несколькими значениями, кроме значения «благородный», и следующие примеры подтверждают ее использование Ч. Левером в значении «гордость, высокомерие»:

«*Are you married, Dr. S – -r?*» said the bachelor vice-provost, in all the **dignity** and pride of conscious innocence. «*Married!*» said the father of ten children, with a start of involuntary horror; – «*married?*» «*Yes sir, married*» [8].

Нет сомнения в принадлежности лексемы **knight** к СП *gentleness/nobleness* уже, и примеры из текста Ч. Левера еще раз подтверждают, что среди предшествовавших сословию джентльменства социальных групп в английском обществе рыцари, как эталон благородного поведения, не теряли значения и в викторианских текстах. Это отчетливо видно в следующих примерах: *The ladies had, alas! been often treated vilely before; the doctor had never had a patient; and as for the belligerent knight of the dead office, he'd rather die than fight any day* [8].

«*'Who are you, you scoundrel' said the Knight. 'Billy M'Cabe your honour*» [8].

Встречается данная лексема и в названии целой главы романа: *Thoughts upon matrimony in general, and the army in particular – the knight of Kerry and Billy M'Cabe* [8].

Сочетаемость лексем с эпитетами, характеризующими высокие моральные качества представителей благородного сословия, также характерна для текста Ч. Левера, что видно, например,

из следующей цитаты: *...priest present me to the company as their «excellent, worthy, generous, and patriotic young landlord, Lord Kilkee»* [8].

В стилистике Левера, как было замечено, в качестве эталона смелости, морально высокого поведения выступает лексема *knight*, что видно и в данном тексте, при этом лексема сочетается с прилагательными: *the brave knight, the same, bold knight*.

Для Чарльза Левера характерно использование не только лексем СП *gentleness/nobleness*, но и их лексико-семантических вариантов и антонимов.

В значении «негодяй, мерзавец» в тексте использована лексема-антоним *villain*. Так Левер противопоставляет истинному джентльмену простолоудина и нечестного человека:

So you scoundrel, you impostor, you infernal young villain, pretending to be a gentleman, you get admission into a man's house and dine at his table, when your proper place had been behind his chair! [8].

Как и у всех писателей-викторианцев, чьи произведения были исследованы, у Ч. Левера наиболее частотны лексемы *gentleman, lord, lady*.

Еще одним популярным в викторианское время автором является Энтони Троллоп (Trollope, Anthony) (1815–1882), английский романист. Он остается одной из знаковых фигур викторианской литературы, высоко ценимой не только последующими поколениями английских писателей (Д. Джойс, Ч. Сноу etc.), но и великим Л. Н. Толстым.

В качестве материала исследования выбраны два романа Энтони Троллопа – *Понечитель (The Warden)* (1855), первый из шести романов *Барсетширских хроник (Chronicles of Barsetshire)* (1857) и одно из последних его произведений *The Duke's Children* (1879 and 1880).

Исследователи считают, что с выходом политического романа (*The Warden*) Троллоп состоялся как писатель. Это произведение повествует о реформировании в богадельне выдуманного Троллопом графства Бершир. В размеренной жизни больницы, в которой попечитель много лет заботится о 12 пациентах, появляется молодой и энергичный реформатор Джон Болд. Поскольку действующими лицами в романе являются деятели церкви, то очевидна представленность в тексте титулов религиозной знати. Основными лексемами являются следующие: *bishop – 146, archbishop – 6, dean – 15, lord; gentleman – 29, noble – 12, lady – 28, generous – 8*.

Реализуя свое основное значение, связанное с принадлежностью к СП *gentleness/nobleness*,

лексемы в тексте не просто называют персонажей, но и косвенно наделяют их теми свойствами, которыми, по мнению тогдашнего «табеля о рангах» английского общества, должен обладать высокопоставленный служитель церкви.

При этом следует отметить, что в отличие, например, от использования лексемы *lady* с именем собственным, например, у Левра в романе Треллопа она используется скорее как именование женщины, жены, чем знатной особы: *She, poor lady, was not unhappy; she had all that money could give her, she would probably live to be a peeress, and she really thought Sir Abraham the best of husband* [10].

Лексема же *lord* сопровождается именами собственными, реализуя при этом значение – *представитель знати*. Например: «*They are church revenues: the laity admit it. Surely the church is able to administer her own revenues.*» *'Twas thus he was accustomed to argue, when the sacrilegious doings of Lord John Russell and others were discussed either at Barchester or at Oxford* [10].

Лексема *noble* (*благородный*) в тексте романа использована в атрибутивной функции. Например: *There would, however, be impropriety in such meddling, and he sat perfectly still, looking up at the noble roof, and guarding against the coming fatigues of the day* [10].

Отражение действительности, в которой персонажами являются не титулованные, но благородные особы, определило и употребление таких наименований, как *gentleman, lady*.

В тексте другого взятого нами для примеров романа напротив уже в названии содержится лексема-номинант титула: *The Duke's Children*. После короля и принца в ранжировании английской знати герцог занимает третье место, и героями этого романа становятся лорды, герцоги, представители высший слоев британского общества. Роман подробно повествует о семье герцога Омниума, о разногласиях отца и его сына Силвербриджа по вопросам политики (оба являются членами парламента), о создании семей: его сыновья и дочь влюблены не в тех, кто, по мнению Герцога достоин их. Быт и занятия знати: скачки, званые обеды, и т. п. занимают большое место в сюжете.

Статистика употребления лексем, именующих благородных особ следующая: *duke* – 716, *duchess* – 91, *gentleman* – 112, *lady* – 772, *nobleman* – 20, *lord* – 655, *king* – 5, *peer* – 21, *aristocrat* – 5, *aristocracy* – 14, *nobleman* – 20.

Отметим, что и другие конституенты СП *gentleness/nobleness* использованы в тексте романа,

а именно: *gallant* – 7, *well-bred* – 1, *dignity* – 24, *worthy* – 27, *noble* – 49. Для английской ЯКМ, тем более в викторианский период, лексемы, связанные с характеристиками знатных, а главное, благородных особ использованы писателями-викторианцами во многих произведениях. В составе конституентов СП, использованных в романе, не только существительные, но и прилагательные (*worthy, gallant, graceful, etc.*), словосочетания (например, *dignity of manner*).

Одной из особенностей периферийных конституентов СП, как показывает анализ, является реализация в текстах романов не только значения «благородный, знатный», но и иных своих словарных значений.

Следует учесть, что в английском обществе, в отличие от французского, после буржуазной революции XVII в. были сохранены сословия, и понятия аристократизма и благородства несли в себе не только переносное значение.

В семантику конституентов вложены те дополнительные оттенки значения, которые важны для автора, т. е. отражают интенции писателя. Это созвучно мысли Б. А. Ларина о концептуальных различиях в значении слова: «Слова относятся к тому же предмету или явлению, но соответствуют разным точкам зрения, различным представлениям (различие обусловлено не в мире бытия, а в мире сознания)» [2, с. 32].

Анализ художественных текстов показывает, что конституенты СП *gentleness/nobleness* в отобранных для исследования романах выполняют такие функции:

- 1) номинирование социального положения героев;
- 2) характеристика качеств героев;
- 3) часть имен собственных;
- 4) принадлежность к знатному сословию через титулы.

В семантике всего текста лексемы СП обретают дополнительные оттенки, продиктованные авторским взглядом на необходимость быть рожденным в благородной семье, что само по себе делает человека морально превосходящим простолудинов.

В рамках художественного повествования и в окружении тех единиц языка, которые авторы используют для описания представителей высшего английского общества, их характеров и поведения, именно значения «благородный», «знатный» доминируют. Рассмотрение конституентов СП в произведениях английских писателей-викторианцев, позволяет еще раз подтвердить, что мысль

то том «слово, включенное в художественный текст, становится его конструктивным компонентом и эстетически значимым элементом» [5, с. 18].



1. Безкоровайная Г. Т. Семантическое поле GENTLENESS/NOBLENES в английском языке и его актуализация в художественно тексте (на материале романов английский писателей XIX века): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2014. 21 с.

2. Ларин Б. А. Эстетика слова и язык писателя: избр. ст. Л., 1974. 285 с.

3. Липатов А. Т. Русский язык на лингвокарте мира в условиях глобализации // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 600–603.

4. Маслова В. А. Филологический анализ художественного текста. Минск, 2000. С. 58.

5. Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 304 с.

6. Четверикова О. В. Эмоционально-смысловые доминанты в художественной речи Н. Гумилева и вербальные средства их манифестации // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. научных трудов / гл. ред. А. А. Залевская. Тверь: Изд-во ТвГУ, 2005. Вып. 4. С. 160–165.

7. Lever C. Henry Lorrequel. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/5240/5240-h/5240-h.htm>

8. Austen J. Pride and Prejudice. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/31100/31100-h/31100-h.htm>

9. Trollope Anthony The Duke's Children Electronic resource Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/3622/3622-h/3622-h.htm>

10. Trollope Anthony The Warden Electronic resource Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/26287/26287-readme.txt>

Статья поступила в редакцию 15.06.2016 г.

Для цитирования: Безкоровайная Г. Т. Особенности актуализации конститuentов СП *gentleness/nobleness* в художественном тексте викторианской эпохи // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 3 (23). С. 49–54.

Об авторе

Безкоровайная Галина Тиграновна, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный университет печати имени Ивана Фёдорова, г. Москва, begatil@yandex.ru

G. T. Bezkorovaynaya

*Moscow State University of Printing Arts
named after Ivan Fedorov, Moscow*

PECULIARITIES OF SEMANTIC FIELD GENTLENESS/NOBELNESS CONSTITUANTS ACTUALIZATION IN VICTORIAN EPOCH FICTION TEXT

The article concerns the peculiarities of semantic field *gentleness/nobleness* representation as well as actualization in fiction texts of the Victorian era English literature of the XIXth century. The basis for understanding the fiction text as the multilayer and complex phenomenon are the works by such famous linguists as V. V. Vinogradov, A. A. Novikov, V. A. Maslova, A. T. Lipatov. The material for the study were the novels by such writers as J. Austene, Ch. Lever, E. Trollop whose works reflected the reality of their epoch when the qualities and understanding of moral and ethic values of the time, belonging to the high levels of the society were extremely important. The statistics of usage of constituents are given as well as their main functions are analyzed. The most frequently used lexemes are the carriers of the gentleness and nobleness – *gentleman, lady, nobleman*. Opposite the linear meaning fixed in the dictionaries the meanings of the lexemes in the fiction text they gain the additional shades of meanings, as the result of the whole text semantics and the author's intention. The meanings connected with the noble and gentle birth are actualized in the texts as well as the particular characteristic features necessary for the persons of nobility. The article concludes that the meanings connected with both the noble birth and the noble morally high behavior depend upon the whole text semantics, and also the author's intention.

Keywords: semantic field, fiction text, gentleman, lady, lord, actualization, author's intention



1. Bezkorovajnaja G. T. Semanticheskoe pole GENTLENESS/NOBLENESSE v anglijskom jazyke i ego aktualizacija v hudozhestvenno tekste (na materiale romanov anglijskij pisa-telej XIX veka) [Semantic field GENTLENESS / NOBLENESSE in the English language and its actualization in the art text (based on the novels by English writers of the XIXth century)]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2014, 21 p.

2. Larin B. A. Jestetika slova i jazyk pisatelja [Aesthetics of speech and writer's language]: izbr. st. L., 1974. 285 p.

3. Lipatov A. T. Russkij jazyk na lingvokarte mira v uslovijah globalizacii [Russian language in the linguistic map of the world, in the context of globalization]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* = Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after Lobachevskii. 2010, no. 4 (2), pp. 600–603.

4. Maslova V. A. Filologicheskij analiz hudozhestvennogo teksta [Philological analysis of literary text]. Minsk, 2000, p. 58.

5. Novikov L. A. Hudozhestvennyj tekst i ego analiz [Literary text and its analysis]. M.: Izd-vo LKI, 2007, 304 p.

6. Chetverikova O. V. Jemocional'no-smyslovye dominanty v hudozhestvennoj rechi N. Gumileva i verbal'nye sredstva ih manifestacii [Emotionally-semantic dominant in the art speech of Gumilev and verbal means of their manifestation]. *Slovo i tekst: psiholingvisticheskij podhod* = Word and plain text: psycholinguistic approach: sb. nauchnyh trudov / gl. red. A. A. Zalevskaia. Tver': Izd-vo TvGU, 2005, vyp. 4, pp. 160–165.

7. Lever C. Henry Lorrequel. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/5240/5240-h/5240-h.htm>

8. Austen J. Pride and Prejudice. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/31100/31100-h/31100-h.htm>

9. Trollope Anthony The Duke's Children Electronic re-source Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/3622/3622-h/3622-h.htm>

10. Trollope Anthony The Warden Electronic resource Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/26287/26287-readme.txt>

Submitted 15.06.2016.

Citation for an article: Bezkorovaynaya G. T. Peculiarities of semantic field *gentleness/nobleness* constituents actualization in victorian epoch fiction text. *Vestnik of the Mari State University*. 2016, no. 3 (23), pp. 49–54.

About the autor

Bezkorovaynaya Galina Tigranovna, Candidate of Philological Science, Assistant Professor, Moscow State University of Printed Arts, begatil@yandex.ru